

WXS Productions, Chinese Shadows et Full House présentent



TORONTO  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL  
2011



FESTIVAL DE  
SAN SEBASTIAN  
2011



HONG-KONG  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL  
2011



DEAUVILLE  
ASIAN FILM FESTIVAL  
2012  
EN COMPÉTITION

# 11 Flowers

我11

un film de Wang Xiao-Shuai



avec YAN Ni, WANG Jingchen, LIU Wenming, ZHONG GUO jinrong, HUANG Kexuan, LOU Yiluo

scénario WANG XIAOSHUAI avec la participation de LAO ANI Images, DONG JINSHENG Design et Costumes et COUTURES à LU HONG, Montage NELLY BILLETIER, son LU FANG, Musique JONAS ANGLADE, Montage Vidéo ZI ANPING, BRUCE L. UNGER (Dépôt), MARC PERRON (Livraison), directeur des festivals XIE JIAN Post-Production, ADR AHAM GOLDRAT, Production exécutive MARIANNE KABELLE, GUANYANG CHANG, CHANGHUI LU, LUANG LAURENE, MATHIAS GELI, MICHÈLE (Distribution), WXS Productions, Chinese Shadows et Full House coproducteurs ARTE et Canal+ (L'art en France avec la participation de FONDS SUD CINEMA Ministère de la Culture, Centre national du cinéma et de l'animation - CNC, Ministère des Affaires Étrangères et l'Empireurs Émirats), Vidéo, Site Web: 11flowers.fr/artem (Unités de développement et de la coopération Sino-Japan) Films International Film Festival - IFFI awards, les images distribuées laissent et court-distribution, autres informations Films International.





#### Partenariats Media et Hors Media

Marion Tharaud  
Tél. : 01 55 31 27 32  
marion.tharaud@hautetcourt.com

#### Programmation

Martin Bidou et Christelle Oscar  
Tél. : 01 55 31 27 63/24 Fax : 01 55 31 27 26  
martin.bidou@hautetcourt.com  
christelle.oscar@hautetcourt.com

#### Distribution

Haut et Court  
Laurence Petit  
Tél. : 01 55 31 27 27  
laurence.petit@hautetcourt.com

#### Presse

Viviana Andreani, Aurélie Dard  
Tél : 01 42 66 36 35  
viviana@rv-press.com  
aurelie@rv-press.com  
www.rv-press.com

WXS Productions, Chinese Shadows et Full House présentent



# 11 Fleurs

un film de Wang Xiao-Shuai

我11

Chine / France - 2011 - 110 minutes - 1.85 - Dolby SR

Dossier de presse et photos téléchargeables sur [www.hautetcourt.com](http://www.hautetcourt.com)

**SORTIE NATIONALE LE 9 MAI**



## SYNOPSIS

En 1974, au cœur de la révolution culturelle chinoise, un garçon de 10 ans observe le monde des adultes et n'y comprend pas grand-chose.

La rencontre avec un meurtrier en fuite le pousse au secret et au mensonge. Cette confrontation signera la perte de son innocence.



## A PROPOS DE 11 FLEURS PAR WANG XIAO-SHUAI

### DE LA VILLE À LA CAMPAGNE...

L'histoire de *11 FLEURS* est empreinte de souvenirs de ma vie à Guiyang, dans la province du Guizhou, situé au sud de la Chine.

Dans les années 60, lorsque les relations sino-russe se dégradèrent, Mao décida de déplacer la plupart des complexes industriels et militaires originellement implantés sur les côtes et dans les provinces du Nord-Est vers les zones plus enclavées et montagneuses, afin de les rendre inaccessibles à l'éventuel agresseur. Des millions de travailleurs suivirent ces usines, les villes dortoirs surgissaient en une nuit et ce fut l'un des plus grand déplacement de population du 20<sup>e</sup> siècle. En quelques années ce qu'on appela alors « La Troisième Ligne » devint le fleuron de l'industrie de la République Populaire.

Pour ces raisons, ma mère a suivi son usine... et mon père a suivi ma mère. Nous avons quitté Shanghai pour aller vivre dans la province du Guizhou, j'avais à peine quelques mois. Toutefois mes parents ne perdaient pas espoir de repartir rapidement à Shanghai. Cette période a fortement marqué ma vie.

Nous vivions dans un petit village construit autour de l'usine (démontée de Shanghai, puis remontée). « La Troisième ligne » et la révolution culturelle ont profondément touché et changé mes parents. Partis de chez eux par devoir pour leur pays, ils sont à l'image du destin des chinois de cette époque. Devenu adulte, je me suis rendu compte que très peu de gens connaissait le mouvement de « La Troisième Ligne ».

Un de mes films précédent, *SHANGHAI DREAMS*, racontait l'éveil des enfants de ces ouvriers, de l'enfance à l'adolescence et leur désir d'indépendance, je parlais de l'exil et des conflits générationnels.

Dans *11 FLEURS* ces enfants sont trop petits et ne comprennent pas le monde qui les entoure, ils ne se posent pas de question. Ce film était un véritable défi, j'investissais mon histoire, ma mémoire... Au tout début du montage j'ai montré quelques scènes du film à ma mère. Elle n'en connaissait pas l'histoire et immédiatement, elle a reconnu les lieux, les personnages et j'ai pu lire beaucoup d'émotions dans son regard.



## DEUX TITRES... 11 FLEURS !

J'ai écrit ce film avec deux titres en tête.

*WO 11*, signifie « J'ai 11 ans ». Ce titre à la première personne souligne que c'est une histoire personnelle, racontée à la première personne « moi, Xiaoshuai ». Il s'agit de mes 11 ans, de mes souvenirs, de ma vision de cette époque de la fin de la Révolution Culturelle.

*11 FLEURS* rassemble mes 11 ans, et l'idée que j'étais alors au printemps de ma vie. Ces fleurs sont comme une métaphore et dans le film le père compare les êtres humains à un bouquet fleurs.

## LE REGARD D'UN ENFANT, LA RÉVOLUTION CULTURELLE...

Il existe tant d'histoires et de points de vue sur la Révolution Culturelle.

*11 FLEURS* est un récit capté sous le prisme du regard d'un enfant. L'enfant est un témoin de la société chinois en 1975. La révolution culturelle n'est qu'un décor, un arrière plan. Le monde est vu à hauteur d'enfant, celle des yeux de WANG Han. WANG Han n'a pas de point de vue sur la Révolution Culturelle. A l'époque les chinois étaient également spectateurs de ce qu'ils vivaient. Comme WANG Han qui n'a pas d'avis, qui ne juge pas et ne fait que regarder. Jusqu'au moment où L'enfant s'émancipe, sa curiosité n'est plus son moteur. Il devient indépendant, vis à vis du système et de l'Histoire. Il se transforme en un individu qui décide pour lui-même. D'où l'idée du dernier plan (l'enfant qui part seul et laisse le cadre vide), un geste d'opposition, de refus.

## SOUS TEXTE...

A l'époque de la Révolution culturelle, la parole était surveillée, censurée, chacun faisait attention à ce qu'il disait. On cherchait des moyens détournés pour s'exprimer sans être étiqueté de contre-révolutionnaire. Le double sens et le non-dit sont apparus.

Dans *11 FLEURS*, le public chinois comprend et décode aisément ce sous texte, c'est relativement plus complexe voire impossible pour un public international. Dans la scène où le père de WANG Han parle météo avec le père de Juehong « le temps est bien changeant dans les montagnes », ce dialogue fait référence aux changements politiques qui s'annoncent. A cette époque est apparu une expression « Bian Tian Le », qui signifie « le ciel a changé ». Le ciel étant le parti communiste chinois.

Il existe ce même double sens lorsque le père fait la leçon à son fils sur l'ombre qui se cache derrière la lumière. Là, le père évoque la complexité qui se cache sous les lumières que représentent la Révolution Culturelle et le président Mao. Cet échange entre le père et le fils a lieu lorsqu'ils franchissent la porte du village. De part et d'autre de cette porte, il y a une inscription: « Suivez la parole du Président Mao » et « Etudiez le parti communiste ». Le père parle d'indépendance et incite son fils à vivre pour lui-même. Ces deux scènes comportent un sous texte politique.



## WANG HAN ET LES ENFANTS

WANG Han, le nom du personnage principal, était mon nom quand j'étais enfant. Et c'est ma voix qui ouvre et ferme le film. J'ai cherché à garder le « je/moi » de Xiao shuai, tout en inventant un autre moi. Et j'ai rencontré LIU Wenqing, cet enfant qui ne ressemble pas aux autres avec sa gestuelle si particulière. C'est cela qui m'a touché et le souvenir de l'enfant que j'étais devenait soudain réel. Les autres enfants dans le film sont tous des acteurs professionnels. Sur le tournage, je leur ai appris les jeux auxquels je jouais quand j'étais gamin. Nous, les enfants, nous étions très protégés, nous jouions avec un rien, car il n'y avait rien. Notre monde c'était juste « Vive le président Mao, vive le Parti Communiste Chinois ». Nous ne savions rien du monde extérieur. Nous étions très naïfs. C'est ainsi que j'ai écrit les personnages de WANG Han et ses amis.

## UNE COPRODUCTION FRANÇAISE...

J'avais déjà travaillé avec la France pour mes précédents films, mais *11 FLEURS* est la une coproduction officielle entre la Chine et la France ; c'est d'ailleurs le premier film coproduit entre les deux pays depuis la signature d'un accord gouvernemental en avril 2010. L'un des moments forts de la coproduction a été le montage avec Nelly Quettier. L'enjeu était pour nous deux d'arriver à nous comprendre, nous entendre sur la forme et le fond du film. Il nous est arrivé de travailler en communiquant avec les mains, quand notre interprète n'était pas là. La difficulté était d'autant plus grande pour Nelly qu'elle travaillait avec des rushes en chinois, qu'elle ne parle pas.

Lors du montage son, il nous a fallu reconstituer en France l'ambiance sonore des campagnes chinoises des années 70. Nous avons passés du temps à rechercher les grillons ou les oiseaux chinois !



**WANG XIAO-SHUAI** (réalisateur et scénariste)

Diplômé de l'académie du cinéma de Pékin, WANG Xiaoshuai écrit et réalise son premier long métrage en 1993, *The days*, à l'âge de 27 ans. Très bien reçu par la critique occidentale, le film est néanmoins inscrit sur la liste noire, interdisant la distribution du film sur le territoire, par le bureau du cinéma en Chine. Ce film raconte les derniers jours d'une relation qui se détériore entre deux artistes à Pékin.

Deux ans plus tard il met en scène *Frozen* sous le pseudonyme Wu Min (« Sans nom ») qui est sélectionné dans plusieurs festivals internationaux et qui décroche la mention spéciale du jury au Festival de Rotterdam en 1995. Il y offre un regard sur le milieu artistique d'avant-garde à Pékin dans lequel un jeune artiste organise des performances avec comme acte final son propre suicide.

Dans la même année, il dirige *A vietnamese girl* pour le Beijing Film Studio. Cette œuvre est refusée par le comité de censure et il faudra trois ans de remontage et un changement de titre (*So close to paradise*) pour que le film soit autorisé à une diffusion (limitée) en Chine. Il y raconte l'histoire de deux fermiers chinois qui quittent leur province pour la ville. Un jeune garçon, un peu naïf, et un petit délinquant qui tentent de joindre les deux bouts à Wuhan et qui tombent amoureux d'une chanteuse de night-club qu'ils ont kidnappé. En 1998, le film est sélectionné au Festival de Cannes dans la section Un Certain Regard.

Son cinquième long métrage, *Beijing bicycle*, remporte l'Ours d'argent au festival de Berlin en 2001 ainsi que le prix d'interprétation pour les deux rôles principaux. Ce film a eu une très belle carrière à travers le monde.

En 2003 *Drifters* est présenté à Cannes dans la section Un Certain Regard. Suivra en 2005 le film *Shanghai dreams*, présenté à Cannes en Compétition Officielle et récompensé par le Prix du Jury. En 2008 *In love we trust* (Une famille chinoise) remporte l'Ours d'argent du meilleur scénario au festival de Berlin.

En 2010, *Chongqing Blues* est sélectionné en Compétition Officielle au Festival de Cannes.

*11 FLEURS*, son dernier film, a été présenté en Compétition Officielle au Festival de San Sebastian.



## LISTE ARTISTIQUE

LIU WENQING Wang Han  
WANG JINGCHUN Père  
YAN NI Mère  
ZHANG KEXUAN Louse  
ZHONG GUO LIUXING Mouse  
LOU YIHAO Wei Jun  
MO SHIYI Jue Hong  
WANG ZIYI Le meurtrier  
QIAO RENLIANG Frère de Wei Jun  
YU YUE Maître d'école  
ZHAO SHIQI Soeur de Whang Han  
CAO SHIPING Père de Jue Hon  
CAO GANG Policier

## LISTE TECHNIQUE

Réalisateur WANG XIAOSHUAI  
Scénaristes WANG XIAOSHUAI / LAO NI  
Directeur de la photographie DONG JIN SONG  
Décors LU DONG  
Monteur NELLY QUETTIER  
Musique MARC PERRONE  
Maquillage ZHANG XINGYI  
Producteurs WANG XIAOSHUAI, WXS PRODUCTIONS  
SABELLE GLACHANT, CHINESE SHADOWS  
DIDAR DOMEHRI, LAURENT BAUDENS  
GAËL NOUAILLE, FULL HOUSE







我 11



[www.hautetcourt.com](http://www.hautetcourt.com)